

Учреждение образования
“Международный государственный экологический университет
имени А.Д. Сахарова”

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
повышению квалификации
МГЭУ им. А.Д. Сахарова

_____ О.И. Родькин

_____ 2014

Регистрационный № УД-_____/р.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Учебная программа учреждения образования по учебной дисциплине
для специальности:

1-100 01 01
1-31 04 05

Ядерная и радиационная безопасность
Медицинская физика

Факультет	экологической медицины
Кафедра	иностранных языков
Курс (курсы)	2, 3
Семестр (семестры)	4, 5

Лекции	20
Практические (семинарские) занятия	68 часов (основной курс) 20 часов (факультатив)

Зачет	4 семестр
Экзамен	5 семестр

Всего аудиторных часов по дисциплине	88 часов
---	----------

Форма получения высшего образования	очная
--	-------

Всего часов по дисциплине	184 часа
------------------------------	----------

Составители: Е.А. Малащенко, канд. пед. н., доцент

Минск 2014

Учебная программа составлена на основе типовой программы по дисциплине “Иностранный язык”: Типовая учеб. программа для высших учебных заведений / Сост. Л.В. Хведченя, И.М. Андреасян, О.И. Васючкова. – Минск: РИВШ, 2008. – 32 с., утвержденной Министерством образования Республики Беларусь 15 апреля 2008 г. Регистрационный № ТД-СГ.013/тип.типовой программы по дисциплине Теория и практика перевода»: Типовая учеб. программа для высших учебных заведений / Сост Т.В.Караичева – Минск: БГУ, 2006 – 46 с., рекомендованной к утверждению в качестве типовой: - Заседанием кафедры английского языка гуманитарных специальностей ФМО от 20.01.2005, протокол № 5., Ученым Советом факультета международных отношений Белгосуниверситета 08 февраля 2005 года. Протокол № 6, Учебно-методическим объединением вузов Республики Беларусь по гуманитарному образованию 09 марта 2005 года. Регистрационный № 18 ТД-СГ.012/тип.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой иностранных языков (протокол № 10 от 12.05.2014 г.).

Заведующая кафедрой

_____ Е.А. Малащенко

Одобрена и рекомендована к утверждению Советом факультета экологической медицины МГЭУ им. А.Д. Сахарова 13.05.2014 протокол № 10

Председатель

_____ И.Э. Бученков

1. Пояснительная записка

Обучение профессиональному иностранному языку по специальностям МГЭУ им. А.Д. Сахарова представляет собой самостоятельный и достаточный курс, целью которого является практическое владение студентами английским языком в объеме, необходимом специалистам экологического профиля, для понимания и реального использования в разнообразных естественных ситуациях, широкого обмена различной научно-технической информацией, для пользования оригинальной технической литературой и документацией, обработки научно-технической информации.

1.1. Общие требования к формированию социально-личностных компетенций выпускника

Основными целями социально-гуманитарной подготовки студентов в вузе выступают формирование и развитие социально-личностных компетенций, основанных на гуманитарных знаниях, эмоционально-ценностном и социально-творческом опыте, и обеспечивающих решение и исполнение гражданских, социально-профессиональных, личностных задач и функций.

Сформированность у выпускника социально-личностных компетенций способствует развитию социально-профессиональной компетентности как интегрированного результата образования в вузе.

Общие требования к формированию социально-личностных компетенций выпускника определяются следующими принципами: принцип гуманизации, принцип фундаментализации, принцип компетентностного подхода, принцип социально-личностной подготовки, принцип междисциплинарности и интегративности социально-гуманитарного образования, реализация которого обеспечивает целостность изучения гуманитарного знания и его взаимосвязь с социальным контекстом будущей профессиональной деятельности выпускника.

1.2. Цель и задачи обучения

Главная цель обучения – формирование иноязычной коммуникативной и базовой переводческой компетенций будущего специалиста, позволяющих использовать английский язык как средство профессионального и межличностного общения.

Достижение главной цели предполагает комплексную реализацию следующих задач:

познавательной, развивающей, воспитательной, практической, предполагающей овладение иноязычным общением в единстве всех его компетенций, функций и форм, что осуществляется посредством взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности, а также овладения технологиями языкового самообразования;

выработка навыков установления межъязыковых соответствий;

выработка осмысленного использования первичных навыков перевода в профессиональной деятельности.

1.2.1. Общие требования к уровню освоения содержания

В результате изучения дисциплины студент должен **знать**:

- особенности системы изучаемого иностранного языка в его фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах (в сопоставлении с родным языком);
- социокультурные нормы делового общения, а также правила речевого этикета, позволяющие специалисту эффективно использовать иностранный язык как средство общения в современном поликультурном мире;
- основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;
- основные языковые особенности технических материалов и особенности перевода специальных текстов;
- основные приемы перевода, виды переводческих трансформаций и условия, в которых они могут или должны применяться;
- основные грамматические категории, их учет и особенности передачи при переводе;
- принципы аннотирования и реферирования.

Студент должен **уметь**:

- вести общение социокультурного характера в объеме, предусмотренном настоящей программой;
- читать и переводить литературу на английском языке (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение);
- письменно выражать свои коммуникативные намерения в сферах, предусмотренных настоящей программой;
- выражать свои мысли в письменной форме при написании изложений, эссе, докладов, писем с соблюдением норм английской орфографии и пунктуации;
- заполнять бланки на участие, вести записи лекций и докладов на английском языке;
- понимать аутентичную иноязычную речь на слух в объеме программной тематики;
- осуществлять письменный перевод специальных текстов по пройденной тематике с английского языка на русский;
- осуществлять реферирование и аннотирование материалов научно-технической тематики.

Студент должен **владеть**:

- навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, деловом и профессиональном общении на иностранном языке;
- различными навыками речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, аудирование) на иностранном языке.

1.2.2. Требования к практическому владению видами речевой деятельности

Рецептивные умения

Аудирование

Студент должен **уметь**:

воспринимать и понимать на слух англоязычные тексты различных функциональных стилей речи и сфер общения в пределах программной тематики, а также актуальные радио- и теле-сообщения с темпом звучания не выше 250-270 слогов в минуту:

воспроизводить услышанную информацию при помощи повторения, перефразирования, пересказа.

Учебные аудио- и видеотексты могут включать до 5 % незнакомых слов, не влияющих на понимание основного содержания. Время звучания до 5 минут.

Чтение

Студент должен:

владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими разную степень понимания прочитанного (уловить суть повествования и детали, показать понимание композиции текста и замысла автора):

- 1) *изучающее* чтение (500 печ.зн. в мин.): детально воспринимать аутентичные профессионально-ориентированные тексты различного характера с анализом языковой формы, осознавать структурные компоненты текста, устанавливать их структурно-семантические и функциональные соответствия, используя при необходимости двуязычный словарь;
- 2) *ознакомительное* чтение (без словаря): с целью понимания 70% основного содержания аутентичных текстов, если в остальные 30% не входят ключевые положения текста, существенные для понимания его содержания;
- 3) *просмотровое* чтение (700 печ.зн. в мин.): с целью получения самого общего представления о содержании научно-популярных текстов, о теме и круге рассматриваемых в них вопросах;
- 4) *поисковое* чтение (1000 печ.зн. в мин.): с целью поиска и выделения конкретной информации, необходимой для подтверждения выдвинутой гипотезы, фактов и др., опоры для понимания (определение, правила, цифровые и иные данные и т.п.) относящихся к теме по специальности.

Тексты, предназначенные для просмотрового, поискового и ознакомительного чтения, могут включать до 10 % незнакомых слов.

Продуктивные умения

Говорение

Монологическая речь

Студент должен **уметь**:

продуцировать развернутое подготовленное и неподготовленное высказывание по проблемам социокультурного общения, перечисленным в настоящей программе;

резюмировать полученную информацию;

аргументированно представлять свою точку зрения по описанным фактам и событиям, делать выводы.

Примерный объем высказывания 25 фраз.

Диалогическая речь

Студент должен **уметь**:

сочетать диалогическую и монологическую формы речи вступая в контакт с собеседником;

поддерживать и завершать беседу, вести диалог-расспрос, переходя с позиции спрашивающего на позицию сообщающего, используя адекватные речевые формулы и правила речевого этикета;

обмениваться непрофессиональной информацией с собеседником, выражая согласие/несогласие, сомнение, удивление, просьбу, совет, предложение и т.п.;

участвовать в дискуссии по теме/проблеме, аргументированно отстаивать свою точку зрения;

участвовать в обсуждении ситуаций, связанных с профессиональным общением: формулировать свое мнение и мнение группы; обмениваться мнениями по проблемам, фактам, ситуациям, а также в связи с содержанием прочитанного/увиденного/услышанного;

задавать вопросы выступающему с докладом; отвечать на вопросы относительно сделанного выступления, быстро и адекватно реагируя на сказанное; в случае затруднения в ответе на вопрос выходить из положения путем просьбы повторить или пояснить сказанное; выражать согласие/несогласие с представленным материалом, корректно аргументируя свое мнение; владеть речевыми функциями перефразирования, заполнения пауз и др.;

выделять основные моменты в речи других и побуждать их прокомментировать интересующие слушающего моменты; комментировать эти моменты, давая дополнительную информацию, выражая свое мнение относительно заданного вопроса (при необходимости уклоняясь от него);

Примерное количество реплик – 8-10 с каждой стороны.

Письмо

Студент должен **уметь**:

выполнять письменные задания к прослушанному, увиденному, прочитанному; логично и аргументированно излагать свои мысли, соблюдая стилистические и жанровые особенности;

составлять частное и деловое письмо (сообщение, приглашение, просьба, сопровождение, подтверждение, запрос, уведомление, извещение и т. д.), правильно используя соответствующие реквизиты и формулы письменного общения;

заполнять несложные документы (анкеты, бланки, формуляры, декларацию, заявку на участие в конференции);

написать заявление, свою профессиональную биографию (CV);

конспектировать, реферировать и аннотировать аутентичные общенаучные тексты, тексты по специальности, с учетом разной степени смысловой компрессии.

Перевод

Студент должен **уметь**:

адекватно и полно передать смысл и содержание письменных аутентичных научно-технических текстов средствами родного языка;

пользоваться различными источниками информации (двуязычными словарями и справочниками) для реализации адекватного перевода;

осуществлять перевод с учетом стилистических и жанровых норм изучаемого языка в условиях межкультурной коммуникации;

распознавать, понимать и передавать средствами другого языка национальную языковую, речевую и дискурсную специфику.

1.3. Структура содержания учебной дисциплины

Изучение дисциплины «Профессиональный иностранный язык» рассчитано на 184 учебных часа. В соответствии с учебными планами обязательные аудиторные занятия по языку дополняются факультативными занятиями.

Курс профессионального иностранного языка включает:

Нормативный (основной, обязательный) курс, который рассчитан на 88 аудиторных часов.

Факультативный курс, который рассчитан на 20 аудиторных часов.

Факультативный курс реализуется параллельно с основным, позволяет обеспечить более глубокий уровень усвоения учебного материала и повысить качество языковой подготовки студентов. IV семестр завершается зачетом. V семестр завершается экзаменом.

Модуль профессионального общения охватывает IV семестр и рассчитан на 54 аудиторных часа (34 часа основной курс + 20 часов факультатив).

Модуль научно-технического перевода охватывает V семестр и рассчитан на 54 аудиторных часа, из которых 34 часа отводится на практические занятия и 20 часов лекций.

Предлагаемая сетка часов предусматривает интенсивное обучение иностранному языку, когда наращиваются базовые знания и формируются навыки самостоятельной работы, необходимые студентам на дальнейших этапах обучения.

Учебная программа составлена с учетом следующего распределения часов:

Курс	Семестр	Общее кол-во часов				Режим занятий	Форма итогового контроля
		Основной курс		Факультативный курс	Итого		
		лекции	пз				
II	4	нет	34	20	54	2 часа в неделю	зачет
III	5	20	34	нет	54	2 часа в неделю	экзамен

Студентам, окончившим обучение и прошедшим все этапы контроля с оценкой «отлично», выдается соответствующий внутренний сертификат.

Студентам продвинутого уровня также может быть рекомендовано сдать Кембриджский экзамен для подтверждения высокого уровня владения английским

языком B2 и C1 (по Европейской шкале уровней), что является подтверждением профессионального владения языком и готовности студента использовать язык для работы или получения высшего образования на английском языке за рубежом.

1.3. Модульный подход в организации учебного материала

В основу структурирования содержания учебного материала положен принцип **модульного подхода**, который предполагает разбивку учебного материала на относительно самостоятельные модули (разделы) курса.

Структура содержания учебной дисциплины включает модуль профессионального общения, модуль научно-технического перевода и модуль контроля. Соответственно в структуре содержания иноязычного образования выделена профессиональная сфера общения. В данной сфере определено предметно-тематическое содержание общения.

Каждый модуль имеет свои цели, задачи, свою «дидактику» и организацию.

1.3.1. Модуль профессионального общения

Целью данного модуля является коммуникативное и социокультурное развитие личности, способной использовать иностранный язык как средство профессионального общения в диалоге культур: родной и иностранной.

Содержанием обучения является иноязычная культура, та ее часть, которая соотносится с профессиональной деятельностью специалиста и которой он может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном, развивающем, воспитательном и учебном аспектах.

Содержание **модуля профессионального общения** структурируется по модели инвариантной структуры профессиональной подготовки специалиста, что обеспечивает эффективную адаптацию последнего к профессиональной деятельности в условиях межкультурного общения.

На данном этапе осуществляется формирование коммуникативных навыков в профессиональной сфере общения, а также навыков чтения и перевода иноязычных текстов по специальности. Происходит совершенствование приобретённых знаний и умений, развитие практических навыков творческого, неподготовленного устного высказывания по пройденным разговорным темам. Таким образом, осуществляется переход от изучения иностранного языка как учебного предмета к его практическому применению в профессиональных и социально-культурных целях.

Содержание курса составляют сферы производственного и учебно-исследовательского общения.

Область *производственного общения* соотносится с практической (прикладной) частью профессиональной подготовки специалиста. Компонентами предметно-тематического содержания данной сферы являются: деловая беседа и ее разновидности, деловая корреспонденция, типичные ситуации производственного общения.

Учебно-исследовательское общение ставит своей задачей привить умение организации учебной работы на научной основе, а также дать некоторые навыки собственно научных

исследований. Содержание сферы составляют такие базовые умения, как умение работать с учебно-методической, научной, справочной и энциклопедической литературой; представлять информацию в виде логических схем, графиков, резюме, аннотаций.

1.3.2. Модуль научно-технического перевода

Модуль научно-технического перевода является неотъемлемой частью профессионального общения и изучается для снятия сложности при переводе научно-технической литературы.

Целью данного модуля является ознакомление студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки, необходимые для перевода различной научно-технической литературы и основных технических документов для дальнейшей самостоятельной работы по их основной специальности.

В соответствии с целевыми установками иноязычной подготовки обучающегося содержанием модуля научно-технического перевода является обучение пониманию принципов и механизмов осуществления перевода как сложного межкультурного речевого акта в научной и профессиональной сферах.

Тематическое содержание модуля реализуется в форме письменного общения на иностранном языке и устного общения на русском языке.

Тематическое содержание устного общения:

основные проблемы перевода;

теоретические положения о принципах и механизмах осуществления перевода.

Формы письменного общения:

научно-технический перевод;

научное реферирование и аннотирование.

Виды занятий:

аудиторная групповая работа (состав группы – 30 человек); обязательное внеаудиторное индивидуальное выполнение обучающимся заданий по письменному переводу научных текстов по исследуемой проблеме (2000 печатных знаков) с последующим оформлением данных заданий в виде реферата; консультации (групповые и индивидуальные).

2. Содержание учебной дисциплины

2.1. Предметно-тематическое содержание

II. Модуль профессионального общения	
Сферы общения	Содержание
2. Производственное общение	Источники радиационного заражения. Защита от радиации. Ядерные реакторы и атомные станции. Радиоактивные отходы. Управление ядерными знаниями. Типичные ситуации производственного общения. Социокультурные нормы делового общения.

3. Учебно-исследовательское общение	Избранная специальность как научная отрасль. Основные семинары, конференции по проблемам сохранения и управления ядерными знаниями. Студенческая научно-практическая конференция: доклады, сообщения. Реферирование, аннотирование и перевод статьи по специальности. Информационный поиск (иноязычная база данных, Интернет-ресурсы).
-------------------------------------	--

Модуль научно-технического перевода ориентирован на подготовку обучающихся по переводу иностранного языка по блоку лингвистических специальностей, изучается после изучения грамматики и опирается на полученные знания, а также на практические навыки и первичные теоретические знания, приобретенные в ходе работы по дисциплине «Иностранный язык» на первом году обучения.

Основной формой изучения учебного материала являются лекции и практические занятия, вместе с тем практическое применение теоретических положений осуществляется на практических занятиях по переводу, на практических занятиях по иностранному языку на последующих этапах обучения и завершается экзаменом.

Лекции

Содержание лекций ориентировано на изучение основных проблем теории перевода, ознакомление с основными лингвистическими понятиями в сфере перевода и формирование системного представления о процессе перевода.

Практические занятия

На практических занятиях углубляются знания по узловым проблемам теории перевода, изучаются переводческие приемы, формируются и совершенствуются базовые навыки и умения использования переводческих приемов для преодоления конкретных трудностей при переводе технических текстов.

Порядок следования тем лекционного курса и практических занятий является примерным и может быть при необходимости изменен. Темы лекций и практических занятий отобраны в соответствии со значимостью данных проблем для общей подготовки специалистов-экологов и трудностью их усвоения.

Рекомендуемая литература представляет собой перечень основных монографий, учебников и учебных пособий, подготовленных ведущими специалистами в области теории перевода (современные языки) и опытными переводчиками-практиками (английский/французский/немецкий/испанский -русский языки).

III. Модуль научно-технического перевода		
№	Темы	Содержание
1.	НТП на современном этапе	Определение понятия «научно-технический стиль». Современное состояние научно-технического перевода его место и связь с другими науками. Общие правила перевода научно-технической литературы. Основные проблемы теории перевода: переводимость, эквивалентность, адекватность.

2.	Лексические проблемы перевода	Трудности, возникающие при переводе, связанные с лексической системой языка. Эквивалентные соответствия и термины. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов. Структура составных терминов и способы их перевода. Сравнение научно-технической терминологии иностранных и русского языков с точки зрения образования терминов. Несовпадение объема значений в русском и иностранных языках. Типичные словообразовательные модели научно-технического стиля в иностранных языках. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний, передача собственных имен, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен. Перевод неологизмов. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
3.	Грамматические проблемы перевода	Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, изменение структуры предложения. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Членение и объединение предложений при переводе. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: передача сочетаний («комплексов») с неличными формами глаголом, многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций, пассивных оборотов, абсолютных конструкций, именных групп с детерминативами (артиклями, местоимениями и пр.) при переводе с иностранного на русский. Передача односоставных предложений, деепричастных оборотов, префиксальных и суффиксальных образований русского языка на иностранном языке. Употребление наклонений. Способы перевода предложений с конъюнктивом на русский язык. Передача модальных и видовых значений в переводе. Модальные ограничители в русском языке. Модальное использование неличных форм глагола и передача их функций при переводе. Эмфатические конструкции. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Перевод эмфатических конструкций.
4.	Виды трансформаций	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.
5.	Словарь и работа со словарем	Электронные базы данных. Типы и виды словарей. Машинный (автоматический перевод). Компьютерный перевод, его применение и перспективы.
6.	Реферирование и аннотирование	Реферирование иностранной специальной литературы. Обобщение при реферировании. Умение обобщать факты и положения, содержащиеся в реферируемом материале. Признаки для выделения наиболее важной и

	наиболее ценной информации. Резюмирующее и выборочное обобщение. Отбор информации для рефератов за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логикой освещаемого вопроса. Референтский комментарий: справочные сведения об авторе и источнике, ссылка на дополнительные материалы. Аннотирование иностранной специальной литературы. Описательные и реферативные аннотации. Содержание аннотации: предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные.
--	---

2.2. Языковой материал

1. Фонетика (систематизация)

- совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков;
- просодическое оформление фраз различного коммуникативного типа: повествования, вопроса, просьбы, приказа, восклицания;
- фразовое и логическое ударение в сложном предложении.

2. Грамматика (систематизация)

Морфология:

- *глагол*: видо-временная система; активный и страдательный залог; модальные глаголы и их эквиваленты; согласование времен;
- *неличные формы глагола*: инфинитив, причастие, герундий и конструкции с ними;
- *словообразовательные модели* (существительное, прилагательное, наречие, глагол);
- *сослагательное наклонение*;
- *служебные слова*: предлоги, союзы, союзные слова.

Синтаксис:

- *сложное предложение*: сложносочиненное и сложноподчиненное; типы придаточных предложений;
- *прямая и косвенная речь*: правила перевода в косвенную речь предложений различных типов;
- *слова-заменители*;
- *вводные слова и вводные предложения*.

3. Лексика и фразеология

- наиболее употребительная лексика и фразеология, соответствующая предметно-тематическому содержанию курса;
- сочетаемость слов, свободные и устойчивые словосочетания;
- наиболее распространенные формулы-клише: знакомство, установление/поддержание контакта, выражение просьбы, согласия/несогласия с мнением собеседника/автора, начало, продолжение, завершение беседы;

- общенаучная лексика и терминология.

Объем лексического материала – 1500 лексических единиц (продуктивно), из них 300 – терминологическая лексика.

2.3. Организация самостоятельной работы студентов

Изучение дисциплины предусматривает систематическую самостоятельную работу студентов по выполнению переводов научно-технической литературы, подготовку студентов к практическим занятиям. Самостоятельная работа направлена на развитие у обучаемых творческого мышления, самостоятельности в поиске необходимой информации, а также в поиске самих способов ее добывания.

Формы проведения самостоятельной работы по переводу – индивидуальные и групповые занятия. Виды предлагаемой деятельности: репродуктивные, частично-поисковые, творческие.

Виды отчетности:

Письменные формы:

- лексико-грамматические тесты;
- домашнее чтение, содержащее перечень коммуникативно-познавательных заданий;
- переводы текстов общеобразовательного характера;
- творческие работы (сочинения, эссе, рефераты и т.п.);
- проекты, в основе которых – проблемные задания межпредметного характера;
- переводы текстов профессионального характера;
- составление глоссария;
- курсовой проект (выполнение курсового проекта предусматривает углубленное изучение определенной темы теории перевода и развитие навыков научно-исследовательской работы при выполнении практического задания: перевода на языковом материале по специальности студента и составления глоссария).

Устные формы:

- коммуникативные ситуации социокультурного общения;
- дискуссии, направленные на решение проблемных ситуаций и т.п.;
- круглый стол;
- презентация сообщения, доклада, проекта;
- деловые игры (моделирование бытовой ситуации и т.п.);
- контрольные опросы во время практических/семинарских занятий.
- дискуссии, направленные на решение проблемных ситуаций и т.п.;
- круглый стол.

На данном этапе обучения самостоятельная работа носит продуктивный характер, способствующий развитию творческого потенциала студента. Используются задания проблемного, эвристического, поисково-исследовательского характера, направленные на самостоятельный индивидуальный поиск способов решения проблемных ситуаций, изучения дополнительной литературы, подготовки языковых проектов и т.п.

В целом, в рамках языкового курса на самостоятельную работу отводится 96 часов.

2.4. Модуль контроля

Данный модуль является интегральным и обеспечивает промежуточный и итоговый контроль усвоения содержания Модуля I-II. Он представляет собой обобщение и систематизацию пройденного учебного материала по всем аспектам языка и видам речевой деятельности. Текущий контроль осуществляется в форме комплексных заданий, лексико-грамматических тестов, коллоквиумов, собеседований, промежуточные контроль – в форме зачета, итоговый контроль – в форме экзамена.

2.4.1. Зачетные требования

IV семестр

На **зачете** по общеобразовательной дисциплине «Профессиональный иностранный язык» (Модуль профессионального общения), обучающийся должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Право на сдачу зачета по общеобразовательной дисциплине «Профессиональный иностранный язык» получает обучающийся, выполнивший в полном объеме требования, предъявляемые программой, и представивший папку со статьями (6 листов (формата А4), Times New Roman, 11 шрифт) оформленную следующим образом (по одному комплекту в каждом файле):

- 1) Титульный лист
- 2) Комплект №1: Оригинальная статья (со списком источника/ов); (перевод статьи с английского на русский язык прилагается по требованию преподавателя); список терминов в таблице; краткое изложение статьи.
- 3) Комплект №2 и т.д.
- 3) Словарь научных терминов по специальности с русскими эквивалентами и транскрипцией (не менее 75 лексических единиц).

Зачетные требования к обученности чтению:

- 1) Прочитать оригинальный текст социокультурного характера, полно и точно передать его содержание, выделить информацию по заданному вопросу: 1600 – 1800 печатных знаков за 1 акад. час. Контроль точности и полноты понимания осуществляется посредством письменного учебного перевода. Допускается использование словаря.
- 2) Прочитать текст для общего ознакомления с его содержанием, связанным как с общественно-политической тематикой, так и с широким профилем вуза: 1200 – 1400 печатных знаков за 0,5 акад. часа без словаря. Контроль понимания содержания текста осуществляется посредством передачи основных мыслей на иностранном языке.

Зачетные требования к обученности говорению и аудированию:

- 1) Понимать речь на слух и принимать участие в ситуативно-обусловленной беседе. Объем высказывания - до 20 реплик.
- 2) Подготовить монологическое сообщение по изученному материалу применительно к знакомым типовым ситуациям. Объем высказывания-до 25 фраз.

3) Неподготовленная беседа с преподавателем в рамках данной ситуации (по предметно-тематическому содержанию дисциплины).

Студент должен уметь четко, выразительно и правильно в звуковом и интонационном отношении читать вслух оригинальные художественные, научно-популярные тексты, содержащие лексико-грамматический материал, фоновые знания по страноведению. Совершенствование механизмов языковой и контекстуальной догадки.

Зачетные требования к обученности письму (по выбору преподавателя):

- 1) Написание эссе по теме специальности обучающегося.
- 2) Составить частное и деловое письмо (сообщение, приглашение, просьба, сопровождение, подтверждение, запрос, уведомление, извещение).
- 3) Заполнять документы (анкеты, бланки, формуляры, декларацию, заявку на участие в конференции).
- 4) Написать заявление, свою профессиональную биографию (CV);

V семестр

На экзамене по общеобразовательной дисциплине «Профессиональный иностранный язык» (Модуль научно-технического перевода), обучающийся должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Право на сдачу экзамена по общеобразовательной дисциплине «Профессиональный иностранный язык» получает обучающийся, выполнивший в полном объеме требования, предъявляемые учебной программой по Модулю научно-технического перевода, и представивший курсовой проект: перевод и глоссарий на языковом материале по специальности студента.

Экзамен по общеобразовательной дисциплине «Профессиональный иностранный язык» включает следующие задания:

Письменная часть

1. а) Письменный перевод со словарем текста по специальности на русский язык. Объем текста – 1000 – 1500 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут. Форма контроля – проверка выполненного перевода, объяснение переводческих трудностей в отмеченных местах текста и способов их преодоления (предназначено для студентов продвинутого уровня обучения).

1. б) Анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для студентов начального уровня обучения).

Устная часть

2. Беседа на русском языке по изученной тематике.

3. Аннотация/реферирование текста по специальности на родном или иностранном языке.

Студенты, защитившие языковой проект на иностранном языке по теме своей специальности, освобождаются от ответа на 2 вопрос.

При проверке **письменного перевода** с русского языка на родной язык/язык-посредник проверяется:

- а) умение понять (с частичной опорой на словарь) текст;
- б) умение пользоваться словарем и специальными справочными материалами;
- в) умение выполнить (с частичной опорой на словарь) перевод, адекватный оригиналу в смысловом отношении;
- г) умение выполнить перевод, соответствующий коммуникативно-прагматическим нормам языка перевода.

При оценке этого вида перевода ошибки квалифицируются по двум параметрам:

- 1) адекватность перевода подлиннику в плане содержания (ошибки, вызывающие искажение смысла; ошибки, приводящие к неясности или неточности в передаче содержания);
- 2) языковая корректность перевода (с учетом коммуникативно-прагматических норм языка перевода).

На **устном экзамене** проверяется умение составить на родном языке/языке-посреднике аннотацию и реферат текста по специальности на русском языке.

При оценке ответа на устном экзамене учитывается уровень понимания текста, умение выделить основную информацию (количество и качество выявленной информации) и передать ее с нужной степенью свернутости в соответствии с нормами языка перевода. Для оценки учебных достижений студентов используются критерии, утвержденные Министерством образования Республики Беларусь (письмо Министерства образования Республики Беларусь № 21-04-1/105 от 22.12.2003 г.).

3. Учебно-методическая карта дисциплины (профессиональный модуль)

Номер раздела, темы, занятия	Название темы занятия; перечень изучаемых вопросов	Кол-во аудиторных часов				Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний	
		лекции	практические (семинарские) занятия		лабораторные занятия				управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента
1	2	3	4		5	6	7	8	9
4	4 семестр		Основной курс	Факультативный курс					
			34	20					

4.1	<u>Устная тема:</u> Detectors <u>Грамматика:</u> The Infinitive to +V <u>Лексика:</u> 1) key words and expressions on the topic 2) new words, expressions and word combination on the topic <u>Аудирование:</u> Key audio on the topic <u>Чтение:</u> Text A Gas-filled Detectors Text B Scintillation Detection Systems Text C Silicon & Germanium Spectrometers <u>Письмо:</u> An essay on the topic.	9	5		8: Unit 11	Аудио/видео курс к пособию. Зрительная наглядность Мультимедийная презентация	8:стр. 135-146 Доп. лит.:10	Устный опрос, контроль выполнения заданий для самостоятельной работы
	Контроль		1					Языковой проект Презентация

4.2	<u>Устная тема:</u> Nanosecond neutron analysis <u>Грамматика:</u> 1) Complex object <u>Лексика:</u> 1) key words and expressions on the topic 2) new words, expressions and word combination on the topic <u>Аудирование:</u> Key audio on the topic <u>Чтение:</u> Text A Neutrons for research Text B Physical basics of the NNA method Text C Equipment for NNA implementation and analysis of radwaste of unknown composition <u>Письмо:</u> An essay on the topic.	9	5		8: Unit 13	Аудио/видео курс к пособию. Зрительная наглядность. Мультимедийная презентация	8:стр. 162-171 Доп. лит.:10	Устный опрос, контроль выполнения заданий для самостоятельной работы
	Контроль		1					Языковой проект Презентация

4.3	<u>Устная тема:</u> Nuclear energy <u>Грамматика:</u> 1) Mixed conditionals <u>Лексика:</u> 1) key words and expressions on the topic 2) new words, expressions and word combination on the topic <u>Аудирование:</u> Key audio on the topic <u>Чтение:</u> Text A Nuclear energy for sustainable development Text B Nuclear reactors Text C radioactive waste management <u>Письмо:</u> An essay on the topic.	8	5		8: Unit 15	Аудио/видео курс к пособию. Зрительная наглядность. Мультимедийная презентация	8:стр. 190-202 Доп. лит.:10	Устный опрос, контроль выполнения заданий для самостоятельной работы
	Контроль		1					Языковой проект Презентация

4.4	<u>Устная тема:</u> Nuclear knowledge management <u>Грамматика:</u> 1) Mixed conditionals <u>Лексика:</u> 1) key words and expressions on the topic 2) new words, expressions and word combination on the topic <u>Аудирование:</u> Key audio on the topic <u>Чтение:</u> Text A Introduction to nuclear knowledge management Text B Future needs for nuclear knowledge Text C The phases & issues of knowledge management <u>Письмо:</u> An essay on the topic.	8			8: Unit 16	Аудио/видео курс к пособию. Зрительная наглядность Мультимедийная презентация	8:стр. 206-220 Доп. лит.:10	Устный опрос, контроль выполнения заданий для самостоятельной работы Презентация
	Цикловой контроль		2					Языковой проект

4. Информационная (информационно-методическая часть)

Основная литература:

1. Ядерная химия /Nuclear chemistry: учебное пособие /Т.А.Савицкая [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2011. — 224с.
2. Григоров, В.Б. Как работать с научной статьей: учебное пособие для технических вузов/В.Б.Григоров.- М.: Высшая школа, 1991.

Дополнительная литература:

3. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста/ А.А.Вейзе.- М.: Высшая школа, 1985.

3. Учебно-методическая карта дисциплины

Номер темы	Наименование темы и (или) содержание	Количество аудиторных часов			Учебно-методические материалы	Формы контроля знаний
		лекции	Практические занятия	Управляемая самостоятельная работа студента		
	5 семестр	20	34			
1.	Научно-технический перевод на современном этапе	2				
1.1	Определение понятия «научно-технический стиль». Современное состояние научно-технического перевода его место и связь с другими науками. Общие правила перевода научно-технической литературы. Основные проблемы теории перевода: переводимость, эквивалентность, адекватность.				Интернет-сайт газеты словари Учебные материалы по теме, тексты по специальности	Контроль выполнения заданий для самостоятельной работы Устный опрос
2.	Лексические проблемы перевода	4	8			
2.1	Трудности, возникающие при переводе, связанные с лексической системой языка. Эквивалентные соответствия и термины. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов. Структура составных терминов и способы их перевода. Сравнение научно-технической терминологии иностранных и русского языков с точки зрения образования терминов. Несовпадение объема значений в русском и иностранных языках. Типичные словообразовательные модели научно-технического стиля в иностранных языках. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний, передача собственных			перевод и анализ текстов по специ-ти; составление глоссария 1:Ч.IV, §1 p.150; 175 3:Unit 47-49 p.87; 57 p.108	4:p.6-9 4:p.32-55; 58-65; 66-67 1:Ч.I, §1, §3-100; Интернет-сайт газеты словари Учебные материалы по теме, тексты по специальности 1:Ч.III, §155-204	Контроль выполнения заданий для самостоятельной работы Устный опрос

	имен, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Сокращения. Транслитерация и транскрипция иностранных имен. Перевод неологизмов. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.				4:p.16-22 1:Ч.I, §2	
3.	Грамматические проблемы перевода	4	8			
3.1	Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, изменение структуры предложения. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Членение и объединение предложений при переводе. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: передача сочетаний («комплексов») с неличными формами глаголом, многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций, пассивных оборотов, абсолютных конструкций, именных групп с детерминативами (артиклями, местоимениями и пр.) при переводе с иностранного на русский. Передача односоставных предложений, деепричастных оборотов, префиксальных и суффиксальных образований русского языка на иностранном языке. Употребление наклонений. Способы перевода предложений с конъюнктивом на русский язык. Передача модальных и видовых значений в переводе. Модальные ограничители в русском языке. Модальное использование неличных форм глагола и передача их функций при переводе.			перевод и анализ текстов по специ-ти; составление глоссария 1:Ч.IV, §2 p.162; 175 3:Unit 1 p.4-5; 2 p.6; 11 p.21-22; 13 p.24-25; 14 p.26 3:Unit 4 p.12; 7 p.15; 8 p.15-16; 26-28 p.48 3:Unit 3 p.8; 10 p.19; 15 p.27; 16 p.29-30;	4:71-78 1:Ч.II, §101-154 Интернет-сайт газеты словари Учебные материалы по теме, тексты по специальности	Контроль выполнения заданий для самостоятельной работы Устный опрос

	Эмфатические конструкции. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Перевод эмфатических конструкций.			3:Unit 31 p.58; 3:Unit 33 p.62;		
4.	Виды трансформаций	6	6			
4.1	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.			3:Unit 22-23 p.40-44; 29p.54 перевод и анализ текстов по специ- ти; составление гlossария	Интернет-сайт газеты словари Учебные материалы по теме, тексты по специальности	Контроль выполнения заданий для самостоятельной работы Устный опрос
5.	Словари и работа со словарем	2	4			
5.1	Электронные базы данных. Типы и виды словарей. Машинный (автоматический перевод). Компьютерный перевод, его применение и перспективы.			анализ словарей; составление гlossария	Интернет-сайт газеты словари Учебные материалы по теме, тексты по специальности	Контроль выполнения заданий для самостоятельной работы Устный опрос
6.	Реферирование и аннотирование текстов	2	6			
6.1	Реферирование иностранной специальной литературы. Обобщение при реферировании. Умение обобщать факты и положения, содержащиеся в реферируемом материале. Признаки для выделения наиболее важной и наиболее ценной информации. Резюмирующее и выборочное обобщение. Отбор информации для рефератов за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логикой освещаемого вопроса. Референтский комментарий: справочные сведения об			реферирование и аннотирование текстов по специ- ти;	4:p.84-93; 103-112; 115- 120; 121;124;128; 130-136; 139-150; 157-162; 168-174; 178-189; 192-198 Интернет-сайт газеты словари Учебные материалы по теме, тексты по специальности	Контроль выполнения заданий для самостоятельной работы Устный опрос

	авторе и источнике, ссылка на дополнительные материалы. Аннотирование иностранной специальной литературы. Описательные и реферативные аннотации. Содержание аннотации: предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные.			составление глоссария		
	Цикловой контроль		2		Раздаточный материал	реферат, глоссарий

4. Информационно-методическая часть

Основная литература:

1. Коломейцева Е.М., Макеева М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 92 с.
2. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения/Худ. обл. М. В. Драко.— Мн.: ООО «Попурри», 1997.— 608 с.-ил.
3. Расторгуева, Л.А. и др. /Учеб.пособие под редакцией Л.Ф.Горюновой, Л.А.Петруниной /Science and Engineering. – М.: Издательский дом МЭИ.- 2008.- 132 с.

Дополнительная литература:

4. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей. Москва: Высшая школа, 1991.
5. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200с.
6. Кунцевич С.Е., Смирнова К. Ф. Грамматические трудности перевода. Минск: МГЛУ, 1999.
7. Научно-технический перевод с русского языка на английский. Методическое пособие для переводчика-практика / Составитель: И.Д. Люткин. – М., 1991. – 126с.
8. Перевод: традиции и современные технологии: Сборник статей / Отв. ред. И.И. Убин – М., 2002. – 131с.
9. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. – М.:МГУ им. М.В. Ломоносова - Intrada, 2002. – 176с.
10. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: «Р. Валент», 2003. – 288с.
11. Хайруллин В.И. Перевод научного текста (Лингвокультурный аспект): Методическое пособие. – М., 1992. – 127с.
12. Чернявская, Л. Ф. Английский язык. Термины и терминообразование: учебное пособие / Л. Ф. Чернявская. – Братск: ГОУ ВПО «БрГУ», 2007. – 99 с.

Словари и справочные издания

13. Англа-беларуска-рускі слоўнік / пад агул. рэд. Т.М.Сушы, А.К.Шчукі. 2-е выд., папраул. і дапрац. Мн.; 2004.
14. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Американа. / Под ред. Г.В.Чернова. Смоленск; 1996.
15. Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь / Под ред. В.В.Ощенко и А.С.Петриковской. М.; 1998.
16. Англо-русский синонимический словарь / Ю.А.Апресян, В.В.Ботякова, Т.Э.Латышева и др. 5-е изд., стереотип. М.; 2000.
17. Англо-русский фразеологический словарь. Кунин А.В. М., 1984.
18. Большой англо-русский словарь(БАРС) / Под ред. И.Р.Гальперина. М., 1972.

19. Великобритания: лингвострановедческий словарь. / Рум А.Р. и др. М.; 1999.
20. Дополнение к Большому англо-русскому словарю / Под ред. И.Р.Гальперина. М., 1980.
21. Новый Большой англо-русский словарь. В 3-х т. / Ю.Д.Апресян, Э.М.Медникова, А.В.Петрова и др. 6-е изд., стереотип. М.; 2001.
22. Палажченко П. Мой несистематический словарь (русско-английский, англо-русский словарь). М.; 2002.
23. Россия. Cultural Guide to Russia. Русско-английский культурологический словарь. / А.Л.Бурак, С.В.Тюленев, Е.Н.Вихрова. М.; 2002.
24. Русско-английский словарь. 24-2 изд., стереотип / Под ред. О.С.Ахмановой. М.; 2001. 11
25. Русско-английский фразеологический словарь. / Квеселевич Д.И. 2-е изд. М.; 2000. 20.
26. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. 3-е изд. Циммерман М.; Веденеева К. М.; 1997.
27. English Pronouncing Dictionary. Daniel Jones / Ed. Peter Roach and James Hartman. Cambridge, 2002.
28. Longman Advanced American Dictionary. Harlow, 2000. 26. Longman Dictionary of American English. N.Y., 1997.
29. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow, 2001.
30. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow, 2000.
31. The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary. Oxford; Moscow, 1985.
32. The Oxford Russian Dictionary. Oxford, 2008.
33. American Heritage Dictionary of the English Language. 4th ed. Boston, N.Y., 2000.
34. Англо-русский учебный словарь / Под ред. Е.Уилсон. М., 1982.
35. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М.; 1999.
36. Василевич Н.А., Караичева Т.В., Лизгаро Л.Г. Общественно-политическая лексика английского языка. Мн.; 1985.
37. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. М.; 1985.
38. Dictionary of American Slang Harold Wentworth and Stuart Berg Flexner. Thomas Y. Cromwell Co. 1960.
39. Политика, дипломатия, СМИ. Англо-русский словарь активной лексики. / Г.М.Ростова, М.; 2002.
40. Словарь новых слов и значений в английском языке. Трофимова З.С. М.; 1993.

5. Компьютерные средства обучения:

Вид и наименование программного продукта	информационный сайты, словари для самостоятельной работы
1. Список ссылок на различные онлайн-энциклопедии на русском языке	http://www.adresok.ru/encyclopedia/index.asp
2. Abbreviations and Acronyms of the U.S. Government – maintained by the Indiana University Depository Library	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/docs_abbrev.html
3. About.com – информационный портал по 650 темам, каждую из которых ведет свой специалист (справочные материалы, статьи, ссылки)	www.about.com
4. Acronym Finder – словарь сокращений в английском языке	www.AcronymFinder.com
5. American Heritage® Book of English Usage With a detailed look at grammar, style, diction, word formation, gender, social groups and scientific forms, this valuable reference work is ideal for students, writers, academicians and anybody concerned about proper writing style.	http://www.bartleby.com/64/
6. American Heritage® Collection – Bartleby.com combines the best of both contemporary and classic reference works into the most comprehensive public reference library ever published on the web	www.bartleby.com/reference
7. American Heritage® Dictionary of the English Language Over 90,000 entries feature 10,000 new words and senses, 70,000 audio word pronunciations, 900 full-page color illustrations, language notes and word-root appendixes.	http://www.bartleby.com/61/
8. Bartlett, John. Familiar Quotations , Including over 11,000 quotations, the first new edition of John Bartlett's corpus to be published after his death in 1905 keeps most of his original work intact.	http://www.bartleby.com/100/
9. BBI Combinatory Dictionary of English	http://bbidict.narod.ru
10. Biography.com – 25000 кратких биографий, от античных философов до современных поп-звезд (на английском языке)	www.biography.com
11. Blue Letter Bible Search Tool	http://www.blueletterbible.org/
12. Brewer, E. Cobham. 1898. Dictionary of Phrase and Fable . Comprising over 18,000 entries that reveal the etymologies, trace the origins and otherwise catalog “words with a tale to tell.”	http://www.bartleby.com/81/

13. Brockhaus Enzyklopädie – справочный ресурс на немецком языке	www.xipolis.net
14. Columbia Encyclopedia The most up-to-date encyclopedia available contains over 50,000 articles, 40,000 bibliographic citations and 80,000 cross-references	http://www.bartleby.com/65/
15. Common Errors in English – справочный ресурс по часто встречающимся ошибкам в употреблении английских слов	http://www.wsu.edu/~brians/errors/
16. Conference Interpreters Training Resources	http://interpreters.free.fr/index.htm
17. Dictionnaire de l'Académie Française – справочный ресурс на французском языке	http://www.realink.org/c-arbre/consulter_attachements.php?docref=214
18. EDIC – большой энциклопедический и исторический словари онлайн. Поиск по словарям	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.edic.ru/
19. Encyclopedia Britannica	www.eb.com
20. Encyclopedia Britannica On-line	www.britannica.com
21. English Luciferous Logolepsy	http://www.kokogiak.com/logolepsy/
22. Fowler, H. W. 1908. The King's English This reference work has remained a standard resource—serving generations of students and writers with commonsense rules of style and grammar.	http://www.bartleby.com/116/
23. Garzanti Linguistica – справочный ресурс на итальянском языке	www.garzanti.it
24. GEONAMES – countries of the world in their local languages and scripts - with official names, capitals, flags, and administrative divisions	http://www.geonames.de/
25. Glossaire québécois – двуязычный англо-французский словарь	http://www.geocities.com/philipsfo/hostie/glossaire/glossdex.html
26. Glossary of Hardboiled Slang	http://www.miskatonic.org/slang.html
27. L'Encyclopédie Hachette Multimédia – справочный ресурс на французском языке	www.club-internet.fro/encyclopedia
28. L'Encyclopédie Larousse – справочный ресурс на французском языке	www.kleio.fr
29. Lingvo On-line	www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
30. LOGOS – многоязычный словарь итальянского переводческого Агентства LOGOS	www.logos.it
31. Maledicta – словарь сленга	http://www.sonic.net/maledicta/

32. <u>Mencken, H.L. 1921. The American Language</u> An Inquiry into the Development of English in the United States, 2nd ed. This classic defines the distinguishing characteristics of the language of the United States.	http://www.bartleby.com/185/
33. Merriam Webster's Collegiate Dictionary – словарь и тезаурус	www.m-w.com
34. Merriam Webster's Unabridged – complete text of Webster's Third New International Dictionary unabridged	http://www.merriam-websterunabridged.com/mwol-1b.htm
35. Meyers Lexicon – немецкий толковый словарь	www.iicm.edu/meyers
36. Microsoft Encarta – популярная энциклопедия	www.encarta.msn.com
37. Multilex On-line – web-версия серии популярных электронных словарей «МультиЛекс» компании «МедиаЛингва»	www.multilex.ru
38. Oxford English Dictionary	www.oed.com
39. Pharmaceutical translation guidelines	http://www.dyerlabs.com/pharmaceutical/index.html
40. Polyglossum – множество специализированных словарей	www.ets.ru
41. ProZ. The Translation Workplace – известный переводческий портал, ссылки на различные словари и глоссарии	http://www.proz.com/ , затем Community → GlossPost → Newest URLs
42. <u>Quiller-Couch, Sir Arthur. 1916. On the Art of Writing</u> 43. This collection of lectures captures the artistic and vital nature of language.	http://www.bartleby.com/190/
44. Racial slur database	http://rsdb.fuck.org/?2
45. Roger's Profanisaurus – Dictionary of Slang	http://www.viz.co.uk/profanisaurus/profanis.htm
46. <u>Roget's II: The New Thesaurus</u> Containing 35,000 synonyms in an easy-to-use format, this thesaurus features succinct word definitions.	http://www.bartleby.com/62/
47. <u>Roget's International Thesaurus of English Words and Phrases</u> 48. Mawson's modernization of Roget's classic structure with over 85,000 hyperlinked cross-references and 2,900 quotations.	http://www.bartleby.com/110/
49. <u>Simpson's Contemporary Quotations</u> The most notable quotations since 1950 contains over 10,000 quotations from 4,000 sources and is organized into 25 categories and 60 sections.	http://www.bartleby.com/63/
50. Slang Regional Registers, Slangs and Jargons	http://www.uta.fi/FAST/US8/SPEC/

51. SlangSite.com – dictionary of slang, webspeak, made up words, and colloquialisms	http://www.slangsite.com/slang/K.html
52. Sokr.ru – постоянно пополняемый словарь русских сокращений	www.sokr.ru
53. Strunk, William, Jr. 1918. The Elements of Style Believing that one must first know the rules to break them, this classic reference book is a must-have for any student or writer.	http://www.bartleby.com/141/
54. The Bible. 1999. King James Version.	http://www.bartleby.com/108/
55. The Columbia Gazetteer of North America With 50,000 entries, this most comprehensive encyclopedia of geographical places and features will prove invaluable to anyone for whom places hold fascination and who require accurate data about them.	http://www.bartleby.com/69/
56. The Columbia Guide to Standard American English This most extensive handbook of the language ever published features over 6,500 descriptive and prescriptive entries with 4,300 hyperlinked cross-references.	http://www.bartleby.com/68/
57. The Columbia World of Quotations The 65,000 essential quotations by 5,000 authors that constitute this authoritative collection represent the research of 154 experts and are divided into 6,500 subjects.	http://www.bartleby.com/66/
58. The New Dictionary of Cultural Literacy – Phrases/Proverbs	http://www.bartleby.com/59/3/youcanleadah.html
59. The Phrase Finder	http://phrases.shu.ac.uk/in dex.html
60. The World Factbook 61. The U.S. government's complete geographical handbook, featuring 267 full-color maps and flags of all nations.	http://www.bartleby.com/151/
62. US Government Information Resources –maintained by the Indiana University Depository Library	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/govdocs.html
63. US Military Acronyms and Glossaries –maintained by the Indiana University Depository Library	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/military.html
64. Visual Thesaurus	http://www.visualthesaurus.com/online/index.html http://www.visualthesaurus.com/online/index.jsp
65. Wordsmyth – независимый проект онлайн-ового Интернет-словаря и тезауруса, спонсируемый IBM	www.wordsmyth.net
66. WordWeb –	http://www.wordweb.co.u

скачиваемый тезаурус, основанный на семантической сети WordNet Принстонского ун-та	k/free/ http://www.wordweb.co.uk/
67. World Factbook by CIA – ежегодное справочное издание ЦРУ с подробной информацией обо всех странах мира	www.odci.gov/cia/publications/factbook/index.html
68. Глоссарий.Ру – служба тематических толковых словарей; термины переведены на английский язык	http://www.glossary.ru/index.htm
69. Грамматика английского языка	http://www.ccc.commnet.edu/grammar/ http://webster.commnet.edu/grammar/textonly.htm
70. Грамота.Ру – справочно-информационный портал по русскому языку	http://www.gramota.ru/
71. Греческая мифологии - информационный ресурс	http://mify.org/dictionary.shtml
72. Живые существа – электронная иллюстрированная энциклопедия	http://www.livingthings.narod.ru/
73. Корректорские знаки в английском и русском языках	http://www.mw.com/mw/table/proofreading.htm http://webster.commnet.edu/writing/symbols.htm http://www.kursiv.ru/kursiv/archive/10/oporos1.html
74. Кругосвет. Универсальная энциклопедия – рубрикатор по категориям: история, медицина, технологии и др. (статьи, карты, иллюстрации). Поиск по темам и алфавиту	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.krugosvet.ru/
75. Латинские пословицы и выражения	http://ornemus.narod.ru/proverb/p.html
76. Мир энциклопедий он-лайн – обзор универсальных и специализированных интернет-энциклопедий (энциклопедия Кирилла и Мефодия, энциклопедия секса и многое другое), словарей	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.encyclopedia.ru/
77. Мультитран On-line – система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языка. Содержит более пяти миллионов терминов и предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска	http://www.multitran.ru
78. Немецко-русский словарь под редакцией К.Лейна	http://www.rambler.ru/dict/deru/
79. Новый Большой англо-русский словарь создан	www.rambler.ru/dict/enru

коллективом авторов под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна	
80. Перфект-РУ онлайн-словари – большая страница ссылок на словари и глоссарии по технической тематике	http://www.perfekt.ru/dict/index.html
81. Портал онлайнного перевода компании «ПРОМТ»	http://www.translate.ru/
82. Розенталь-98 Орфография - интерактивный справочник	http://www.spelling.spb.ru/rosenthal/alpha/index.htm
83. РУБРИКОН – тематический каталог энциклопедий (Большая Советская энциклопедия БСЭ, энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона, Малая медицинская энциклопедия и т.д). Анонсы статей, поиск	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.rubricon.com/
84. Русско-латинский словарь	http://ruslat.by.ru/index.html
85. Русско-немецкий словарь М. Я. Цвиллинга	http://www.rambler.ru/dict/rude/
86. Системотехника строительства. Энциклопедический словарь	http://www.iatp.am/vahanyan/systech/
87. Словари и энциклопедии on-line № 1 –справочные издания на русском языке, двуязычные и толковые словари	http://dic.academic.ru/
88. Словари и энциклопедии on-line № 2 –справочные издания на русском языке	http://www.edik.ru/
89. Словарик (подборка различных словарей) Архитектурный словарь ; Бизнес словарь ; Биографический словарь ; Большой энциклопедический словарь ; Джинсовый словарь ; Медицинский словарь ; Психологический словарь ; Словарь Даля ; Словарь Ефремовой ; Словарь имён ; Словарь компьютерного жаргона ; Словарь логики ; Словарь мер ; Словарь нумизмата ; Словарь Ожегова ; Словарь русских фамилий ; Словарь символов ; Словарь синонимов ; Строительный словарь ; Финансовый словарь ; Этнографический словарь	http://www.slovarik.ru/
90. Словарь блатной лексики	http://www.bratok.com/dictionary/dict_02.html
91. Словарь В.Даля	http://vidahl.agava.ru/
92. Словарь русского арго	http://slovari.gramota.ru/portal_sl.html?d=elistratov
93. Словарь Смирницкого (Ru-En)	http://www.rambler.ru/dict/ruen/
94. Сокращения на немецком языке	http://mediasprut.ru/grammatik/anhang/abkurz1.html

95. СПРАВОЧНЫЙ – информационный ресурс на русском языке (ссылки на словари, энциклопедии и справочники)	http://libelli.ru/library/the ma/query.htm
96. Толковый словарь Ожегова	http://www.megakm.ru/ojigov/
97. Толковый словарь переводческих терминов Р.К. Миньяр-Белоручева	http://dk.chita.ru/rv/article s/translterms.html
98. Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона	http://www.encyclopedia.narod.ru/encyclopedia.htm
99. Энциклопедия «Великие мастера» (посвящена истории классического искусства)	http://www.rubricon.ru/gm_1.asp
100. Энциклопедия Кирилла и Мефодия	www.km.ru ; http://mega.km.ru/
101. Энциклопедия по истории Древнего мира – материалы, посвященные Древнему миру: статьи и гипотезы, подборка исторических документов, биографии известных личностей, карты, ссылки на тематические Интернет-ресурсы	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.ancient.ru/
102. Языковые инструменты Google	http://www.google.com/language_tools?hl=ru http://www.google.com.ru/advanced_search?hl=ru
103. Яндекс - словари русского языка для скачивания	http://www.speakrus.ru/dict/index.htm
104. Яндекс. Энциклопедии – служба поиска по ключевым словам и алфавиту среди широкого круга толковых словарей и энциклопедий (общие, экономические, исторические, правовые, Большая Советская энциклопедия и проч.)	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//encycl.yandex.ru/

5. Протокол согласования учебной программы по изучаемой учебной дисциплине с другими дисциплинами специальности

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)

6. Дополнения и изменения к учебной программе по изучаемой учебной дисциплине на _____ / _____ учебный год

№ № п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
(протокол № _____ от _____ 20 ____ г.)

Заведующий кафедрой

(степень, звание) (подпись) (И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(степень, звание) (подпись) (И.О. Фамилия)